

D'UNE RIVE À L'AUTRE
DA UNA RIVA ALL'ALTRA

IN POESIA
EN POÉSIE



Lidia Chiarelli
Torino, Italia



Huguette Bertrand
Trois-Rivières, Canada

ditions En Marge

2017

POESIA PER CAMILLE CLAUDEL



POESIA PER CAMILLE CLAUDEL

*Il y a toujours quelque chose d'absent qui me
tourmente.*

— Camille Claudel

Invisibili corvi
volteggiano nel cielo di Provenza
denso di nubi
il vento infuria
ed apre crepe di azzurro.

Sola, ascolti la voce del silenzio
mentre guardi
come bambina stupita
le grandi pozzanghere
e la morbida argilla
prezioso regalo
che la pioggia battente della notte
ti ha lasciato

per l'ultima volta
in una luce irreale
da quel fango
strane creature
prendono vita
accarezzate
dalle tue mani tremanti

una calma sconosciuta
per un momento
ti avvolge dolcemente
e tu sorridi
finalmente libera
quel mattino di ottobre
a Montdesvergues

POÈME POUR CAMILLE CLAUDEL

*Il y a toujours quelque chose d'absent qui me
tourmente.*

— Camille Claudel

Nuages denses
corbeaux invisibles
flottant dans le ciel de la Provence
le vent s'enrage
et ouvre des fissures bleues

petite fille étonnée
seule, tu écoutes la voix du silence
et regardes les grandes flaques
et l'argile brune
cadeau précieux
que la pluie de la nuit
t'a apporté

pour la dernière fois
dans une lumière irréelle
de cette boue
des créatures étranges
s'animent
caressées
par ta main tremblante
abandonnées à leur vie

c'est alors qu'un calme inconnu
te saisit
et tu souris
infiniment libre
en ce matin d'octobre
à Montdesvergues

Lidia Chiarelli

D'OU ÇA VIENT ?



D'OÙ ÇA VIENT ?

C'est le vent qui souffle
là où il veut
il souffle des silences
parmi les bruits
et l'indigence
il souffle à travers
les jours de pluie
et l'abondance

toujours il souffle
sur les peines
comme sur les joies
dans la tourmente
comme dans la paix

sans relâche il souffle
des mots d'amour
échoués sur l'horizon
muet

DA DOVE VIENE ?

È il vento che soffia
dove vuole
soffia silenzi
tra i rumori
e l'indigenza
soffia attraverso
i giorni di pioggia
e l'abbondanza

sempre soffia
sulle pene
come sulle gioie
nella tormenta
come nella pace

soffia senza sosta
parole d'amore
affondate all'orizzonte
muto

Huguette Bertrand

IL RIPOSO DELLE BARCHE



Rest of the Boats
by Lidia Chiarelli

IL RIPOSO DELLE BARCHE

Abbiamo attraversato il mare
occhi
abbagliati dalla luce
labbra
aride di sale.

Metete non programmate
si delineavano davanti a noi
quando
forti e sicuri
partivamo a sfidare il vento.

Momenti sbriciolati
del passato
evanescenti e fragili
che ora
si dissolvono
come le nostre orme sulla sabbia.

LES BATEAUX AU REPOS

Nous avons traversé la mer
nos yeux
éblouis par la lumière
et nos lèvres
asséchées par le sel

Une destination imprévue
se dessinait devant nous
quand forts et sûrs
nous partions défier le vent

Moments émiettés
d'un passé
flou et fragile
maintenant
comme nos traces sur le sable
ont disparu

Lidia Chiarelli

DE TEMPS EN TEMPS



DE TEMPS EN TEMPS

Le temps se porte bien
défile à travers les saisons
se repose chez l'enfant
hurle chez les grands
il passe

il passe d'un regard à l'autre
se méfie des heures rouges
de nos nuits trop noires
il file

il file entre rires et pleurs
se fait complice du vent
il secoue les événements
défie la lourdeur des âges
il attend

il attend
au coin de l'oeil
sans broncher

DI VOLTA IN VOLTA

Il tempo si comporta bene
scorre attraverso le stagioni
riposa con i bambini
urla con gli adulti
passa

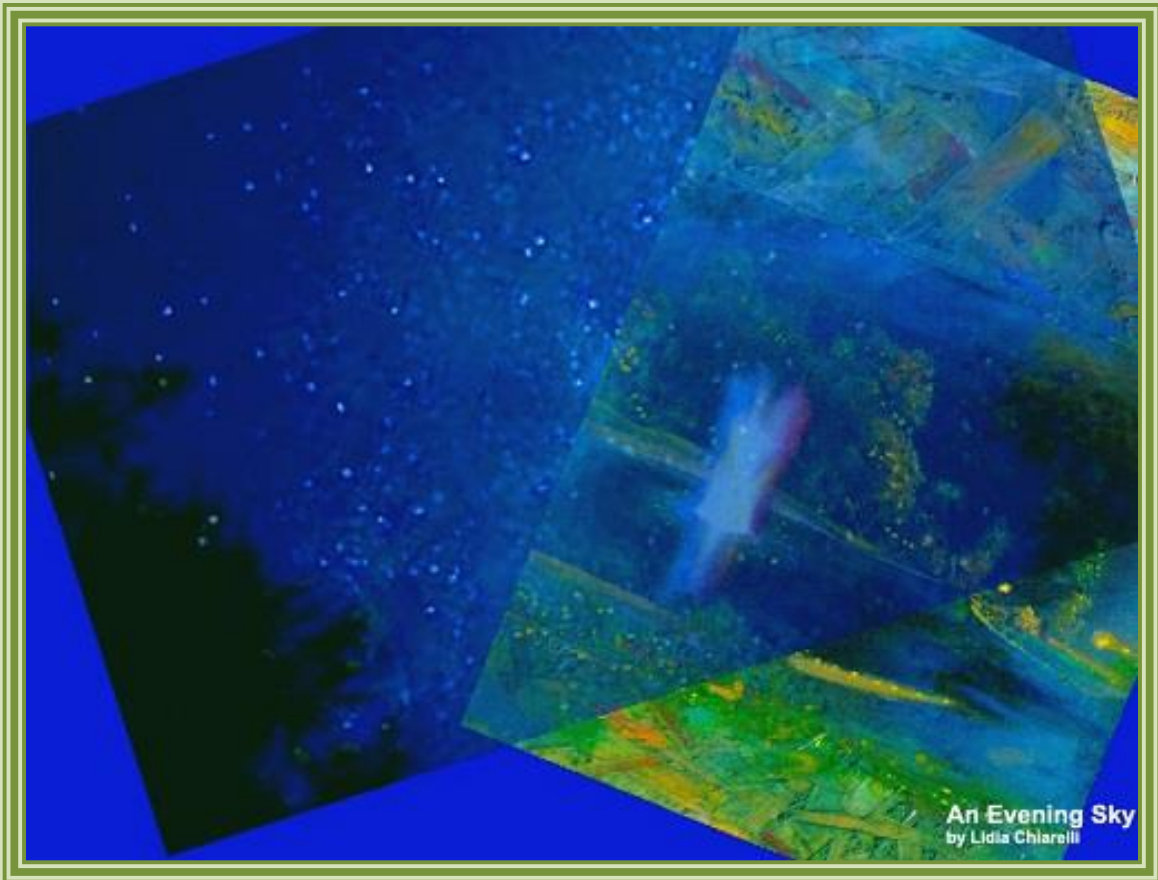
passa da uno sguardo all'altro
diffida delle ore rosse
delle nostre notti troppo nere
vola

vola tra risate e pianto
si fa complice del vento
scuote gli eventi
sfida la pesantezza delle età
aspetta

aspetta
all'angolo dell'occhio
senza inciampare

Huguette Bertrand

UN CIELO SERALE



UN CIELO SERALE

Era dolce
il profumo di quelle sere
quando
i nostri passi inventavano lunghi itinerari
nei giardini d'estate

quando
lentamente i lampioni si accendevano
e gareggiando con la luna e le stelle
formavano parabole di luce
sulle pietre opache dei sentieri.

La vita
allora appena iniziata
sembrava svelare
solo per noi
un cielo di colori irreali.

Innumerevoli immagini
(schegge di ricordi lontani)
che
oggi
si compongono e si frantumano
nel caleidoscopio stanco
della mente.

UN CIEL NOCTURNE

Tellement douces étaient
les senteurs de ces soirées
quand
nos pas inventaient de très longues routes
dans les jardins d'été

quand
lentement les lumières s'allumaient
en compétition avec la lune et les étoiles
elles formaient des jets de lumière
sur les pierres opaques des sentiers

C'est alors que la vie
recommençait
semblait révéler
—juste pour nous—
un ciel aux couleurs irréelles

Une foule d'images
(fragments de mémoire anciennes)
qui
aujourd'hui
se recomposent en brisant
le kaléidoscope épuisé
de notre esprit

Lidia Chiarelli

D'UNE SAISON À L'AUTRE



Huguette Bertrand

D'UNE SAISON À L'AUTRE

La beauté de l'arbre
m'engendre
à chaque instant
me raconte ses silences
ses effeuillements
d'une saison à l'autre
m'aspire vers le haut
jusqu'à son faîte
tel un projet d'oiseau

DA UNA STAGIONE ALL'ALTRA

La bellezza dell'albero
mi rigenera
ad ogni istante
mi racconta i suoi silenzi
il ricambio delle foglie
da una stagione all'altra
mi porta verso l'alto
fino alla cima
come il progetto di un uccello

Huguette Bertrand

RITORNO A MANDERLEY



Back to Manderley
by Lidia Chiarelli

RITORNO A MANDERLEY

*Last night I dreamt I went
to Manderley again*
Daphne du Maurier

Negli ultimi bagliori
di uno strano crepuscolo
ti trovo di nuovo
sul sentiero stretto
nastro argenteo che si srotola
in direzioni diverse.
Rami contorti
ad arco nascondono il cielo.
Ortensie blu
si chinano e piegano al vento pungente
mentre nella baia sottostante
ruggisce il mare arrabbiato.
E tu vai alla deriva lentamente
attraverso la preghiera
di questo giorno che muore
vacillante nel ricordo di
Manderley
la tua casa segreta e silenziosa
ora un'isola aliena
subito avvolta dal manto della notte

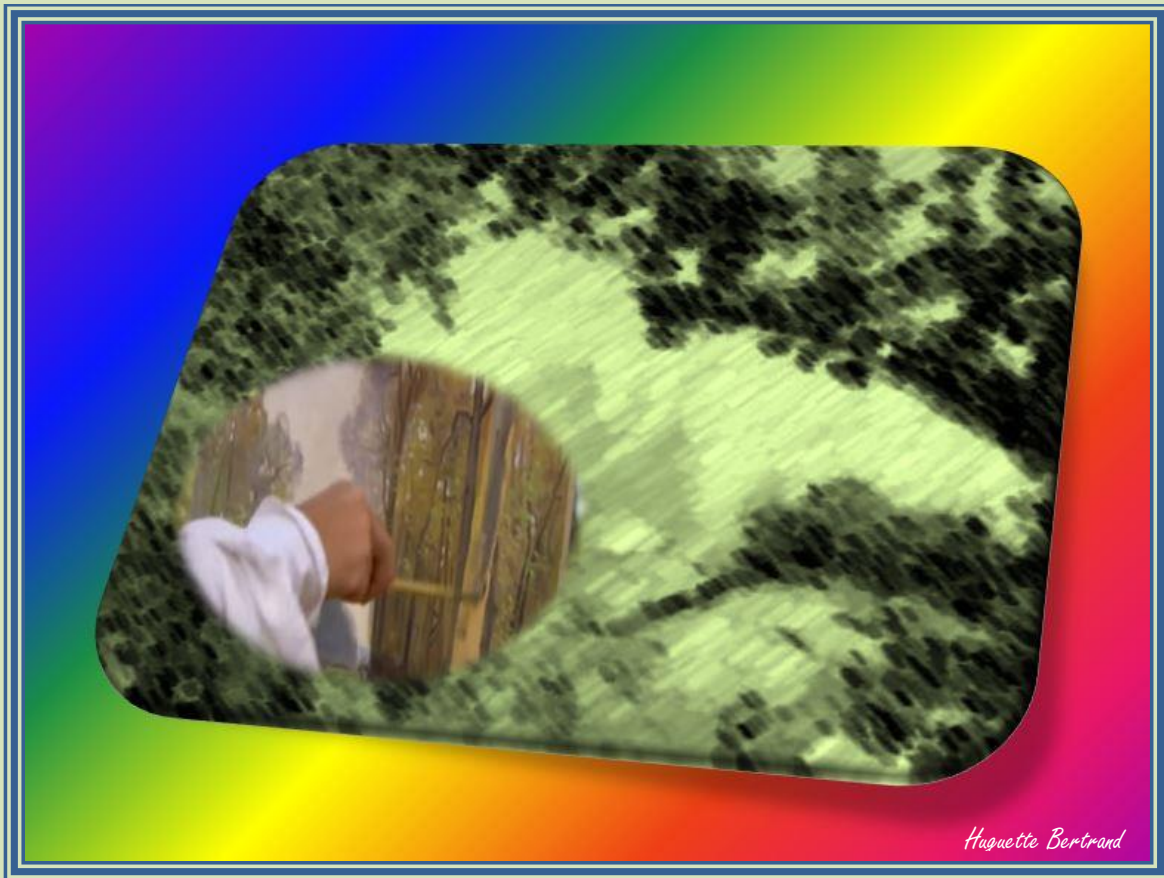
RETOUR À MANDERLEY

*Hier soir j'ai rêvé d'un retour
À Manderley*
Daphne du Maurier

Lors des dernières lueurs
d'un étrange crépuscule
je t'ai retrouvée
dans le sentier étroit
d'un ruban argenté se déroulant
dans différentes directions.
Des branches tordues
formaient une arche obstruant le ciel
des hortensias bleues indigo
inclinées par la violence du vent
pendant que dans la crique plus bas
la mer en furie rugissait
Et toi lentement dérivais dans la prière
de ce jour agonisant
chancelante dans la mémoire de
Manderley
ton refuge secret et silencieux
devenu un repaire étranger
bientôt enveloppé dans le manteau
de la nuit

Lidia Chiarelli

LES COULEURS DU TEMPS



Huguette Bertrand

LES COULEURS DU TEMPS

Le rouge et le noir
se côtoient
sur terre sur mer
aussi en l'air
et même dans les chaumières
on radote on complote
on broie le noir
en fine poudre
que le vent emporte
dans le champ rouge
du désespoir

on a oublié la Beauté
dans les veines de l'Histoire
qu'un simple coup d'oeil
du peintre vient révéler
par une palette de couleurs
où se côtoient aussi
le rouge et le noir

inutile de radoter
il suffit de regarder !

I COLORI DEL TEMPO

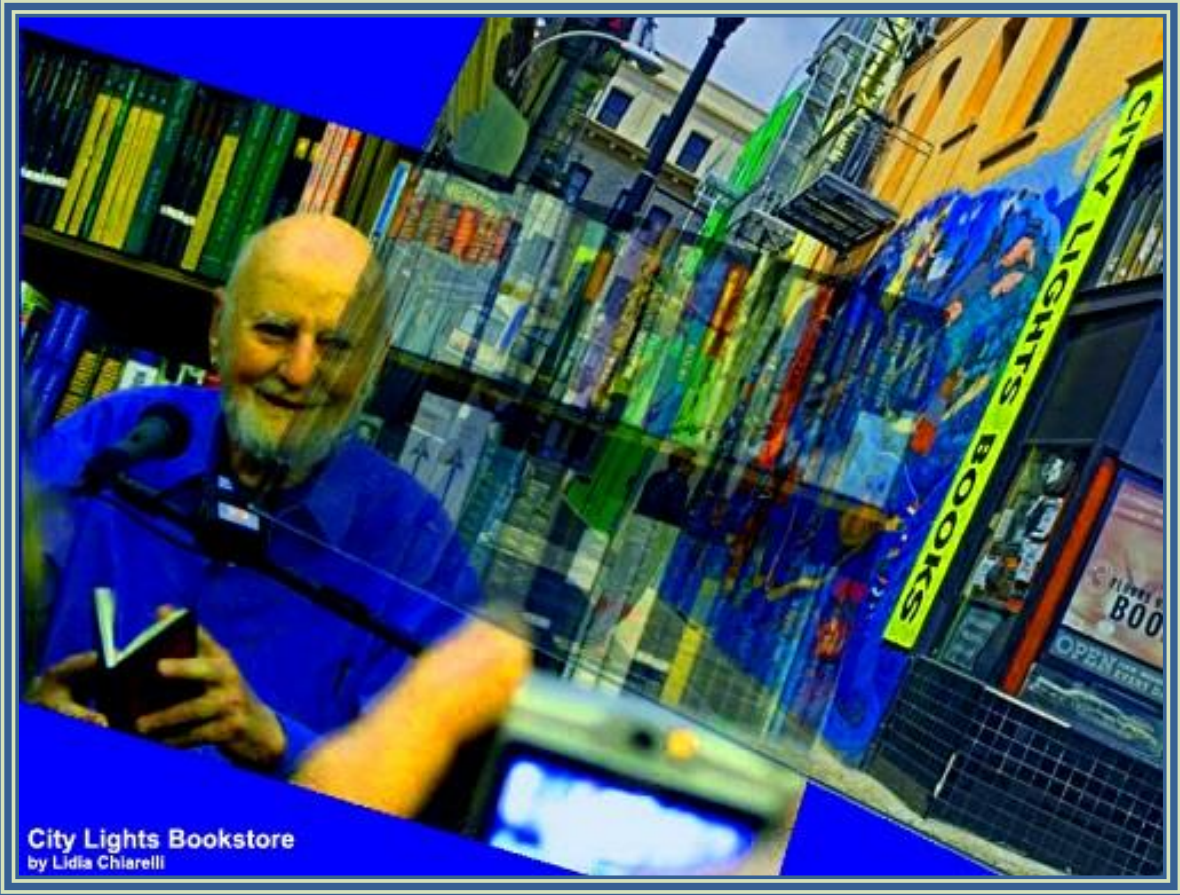
Il rosso e il nero
si affiancano
sulla terra sul mare
anche nell'aria
e persino nei casolari
si divaga si trama
si macina il nero
in polvere sottile
che il vento porta
nel campo rosso
della disperazione

abbiamo dimenticato la Bellezza
nelle vene della Storia
che un semplice colpo d'occhio
del pittore viene a rivelare
attraverso una tavolozza di colori
dove convivono anche
il rosso e il nero

inutile divagare
basta guardare!

Huguette Bertrand

CITY LIGHTS BOOKSTORE



City Lights Bookstore
by Lidia Chiarelli

CITY LIGHTS BOOKSTORE

(per Lawrence Ferlinghetti)

I colori forti e luminosi
di un murale
mi catturano
in una spirale di luci
mentre attraverso *Kerouac Alley*
in questo caldo mattino di luglio

Un'insegna sulla vetrina:
"Sit Down and Read"
invita ad entrare.

Il vecchio pavimento di legno
cigola sotto i miei passi.

Tra innumerevoli scaffali
posso ora respirare
le parole di libertà
che qui – da sempre –
prendono forma.

E tu,
Lawrence Ferlinghetti,
ancora ti aggiri fra questi libri
e porti
il tuo messaggio di solidarietà e di pace
agli oppressi della terra

dopo tutti questi anni
tu sei ancora

*"La voce di quelli che non hanno voce
la voce degli invisibili del mondo..."*

CITY LIGHTS BOOKSTORE

(pour Lawrence Ferlinghetti)

Les puissantes couleurs brillantes
d'une murale
m'ont aspirée
dans une spirale de lumières
pendant que je traversais l'allée Kerouac
durant cette chaude matinée de Juillet

Une affiche dans la vitrine
« Asseyez-vous et lisez »
m'invite à entrer.

Le vieux plancher de bois
craque sous mes pas

Entre les innombrables étagères
je peux maintenant respirer
les mots de liberté
qu'ici – depuis toujours -
ont germé

Et toi
Lawrence Ferlinghetti
toujours parmi ces livres
porte ton message de solidarité et de paix
ton message
à tous les opprimés de la Terre

après toutes ces années
Tu demeures

*« La voix de ceux qui sont sans voix
La voix des invisibles dans la monde. »*

Lidia Chiarelli

NUIT ÉCLATÉE



Huguette Bertrand

NUIT ÉCLATÉE

Avez-vous remarqué
que la nuit porte en elle
toute la lumière du jour
ses accents graves
les plus fragiles
ses accents aigus
les plus osés

Nuit extravagante
éclatée de rire
en attente du jour
et la vie au-dedans
ses murmures
ses passions
et tous les accents appropriés
au fur et à mesure
des événements

NOTTE SCINTILLANTE

Avete notato
che la notte porta con sé
tutta la luce del giorno
i suoi accenti gravi
i più fragili
i suoi accenti acuti
i più audaci

Notte stravagante
che scoppia a ridere
nell'attesa del giorno
e la vita all'interno
i suoi mormorii
le sue passioni
e tutti gli accenti appropriati
a seconda degli
eventi

Huguette Bertrand

SULLA TELA DEL SOGNO



SULLA TELA DEL SOGNO

a Pierre-Auguste Renoir

“La vita è un mazzo di fiori rossi”
Pierre-Auguste Renoir

All'alba
di una notte insonne
il tuo pennello
stretto tra le dita rattrappite
a piccoli tocchi sfiora sulla tela

dal nulla
colori vibranti
prendono forma:

*des baigneuses en plein air
morbidamente adagiate sulla sabbia
lo sguardo perduto lontano*

*gladioli come fiamme
tingono di rosso il cielo*

*una donna dalle morbide chiome
sognante si aggira
tra gli olivi contorti
e il vento del Midi sembra accarezzare
i petali di candide iris
ricordo di avori e porcellane preziose*

Poi ti fermi
(ci fermiamo)
ad ascoltare
l'eco del mare lontano
mentre sale forte il canto delle cicale
nella luce mediterranea
sempre più abbagliante

SUR LA TOILE DU RÊVE

à Pierre-Auguste Renoir

« La vie est un bouquet de fleurs rouges »
Pierre-Auguste Renoir

À l'aube
suite à une nuit d'insomnie
ton pinceau
entre tes doigts engourdis
applique des petits traits sur la toile

provenant de nulle part
des couleurs vibrantes
prennent forme

*des baigneuses en plein air
étendues légèrement sur le sable
et regardant au loin*

*des glaïeuls comme des flammes
teintent le ciel de rouge*

*une femme à la chevelure légère
erre rêveuse
parmi les oliviers tordus
et le vent du sud semble caresser
les pétales des iris blanches
mémoire d'ivoire et précieuse porcelaine*

Puis tu fais une pause
(nous faisons une pause)
pour écouter
l'écho de la mer lointaine
pendant que s'élève le chant des cigales
dans la lumière méditerranéenne
de plus en plus éblouissante

Lidia Chiarelli

RENCONTRE



Huguette Bertrand

RENCONTRE

Se saluer à travers les branches
devant la colère du vent
quand les jours se tordent
dans les reliefs du ciel

Se saluer à travers la voix
à travers l'oeil
pour faire durer le temps
pour dérober l'espace entre nos gestes
et inscrire un pacte
au registre de nos mémoires

Se reconnaître à travers une parole intense
comme des fous entêtés
et sous la caresse des mots
diluer un peu de soi dans la lumière diffuse

INCONTRO

Salutarsi attraverso i rami
davanti alla collera del vento
quando le giornate si contorcono
nei rilievi del cielo

Salutarsi attraverso la voce
attraverso l'occhio
per prolungare il tempo
per rubare lo spazio tra i nostri gesti
e inserire un patto
per registrare i nostri ricordi

Riconoscersi attraverso una parola intensa
come pazzi testardi
e sotto la carezza delle parole
diluire un po' se stessi nella luce diffusa

Huguette Bertrand

MONDO SENZA TEMPO



MONDO SENZA TEMPO

Sguardi
su un mondo senza tempo
dove
creature silenziose fluttuano e si perdono
in un mare di cristallo

e
gocce di colore si posano
adagio
su veli di ghiaccio

lampioni antichi
frammenti di luce
filtrata dal buio della notte

MONDE INTEMPOREL

Regards sur
un monde intemporel
où des créatures silencieuses
flottent et se perdent
dans une mer de cristal

et
des gouttes de couleurs se posent
doucement
sur des voiles glacés

éclats de lumière
de réverbères anciens
répandus
dans l'obscurité de la nuit

Lidia Chiarelli

SILENCE PRINTANIER



Huguette Bertrand

SILENCE PRINTANIER

J'ai vu passer le vent
m'a poussée vers la lumière
dans l'espace et dans le temps

éblouie
j'ai enjambé les bavardages
pour enfin cueillir
le nectar des mots
déployés en mille couleurs
que l'espoir a dispersées
dans tous les espaces affamés
quand quelqu'un s'est écrié :

Aujourd'hui est en état de grâce
Arrêtez le temps
Arrêtez l'espace
Arrêtez la lumière
Arrêtez tout !

SILENCE !
Faites place au printemps
dans ce tableau imaginé

SILENZIO PRIMAVERILE

Ho visto passare il vento
mi ha spinta verso la luce
nello spazio e nel tempo

abbagliata
ho scavalcato le chiacchiere
per infine cogliere
il nettare delle parole
profuse in mille colori
che la speranza ha disperso
in tutti gli spazi affamati
quando qualcuno ha esclamato:

Questo giorno è in stato di grazia
Fermate il tempo
Fermate lo spazio
Fermate la luce
Fermate tutto!

SILENZIO!
Fate spazio alla primavera
in questo quadro immaginato

Huguette Bertrand

NOTTE DEL NORD



NOTTE DEL NORD

*il tempo passa lentamente
quando sei perduto in un sogno*

da **Bob Dylan**: "il tempo passa lentamente"

Nel crepuscolo estivo
scure nubi emergono
sopra le cime del fiordo

strisce di porpora e oro
feriscono il cielo del nord
e il respiro delle onde
riecheggia lontano

Solo il silenzio
abbraccia l'oceano di perla
mentre la mia mente vaga
di fronte al mistero
di questa notte irreal.

NUIT NORDIQUE

*le temps passe lentement
quand vous êtes perdu dans un rêve*

de **Bob Dylan** « *time passes slowly* ».

Lors d'un crépuscule d'été
de sombres nuages surgissent
sur la crête du fjord

des traits or et violet
balafrent le ciel du nord
et le soupir des vagues
résonne au loin

Seul le silence
embrasse la mer argentée
quand ma pensée vagabonde
dans le mystère
de cette nuit surréelle

Lidia Chiarelli

FLEURS BLEUES



Huguette Bertrand

FLEURS BLEUES

Sous le masque des heures
les fleurs bleues de la nuit
en urgence ont fleuri
dans le rêve du petit
apaisant sa détresse
dans le sombre du soir
ont volé en éclats
dans son rire passionné
sous l'emprise d'un regard
enjoué

FIORI BLU

Sotto la maschera delle ore
i fiori blu della notte
sono fioriti con urgenza
nel sogno del piccolo
calmando la sua angoscia
nell'oscurità della sera
sono andati in frantumi
nel suo riso appassionato
sotto l'effetto di uno sguardo
giocoso

Huguette Bertrand

SENTIERI DI PACE



L'Albero della Pace
installazione di Lidia Chiarelli e Gianpiero Actis

L'arbre de la Paix
installation de Lidia Chiarelli et Gianpiero Actis

Sentieri di Pace

*"Poesía es lo imposible
hecho posible. Arpa
que tiene en vez de curda
corazones y llamas"*

Federico Garcia Lorca

Mandatemi parole d'amore
e insieme
costruiremo
sentieri di pace

Mandatemi parole di speranza
e insieme
riempiremo
mille pagine vuote

Le nostre voci unite
diventeranno
i dolci suoni di un'arpa
preghiere
portate dal vento

e saranno
un canto nuovo
nell'azzurro profondo di un cielo
che non si spegnerà
con il buio della notte

LES SENTIERS DE LA PAIX

*"Poesía es lo imposible
hecho posible. Arpa
que tiene en vez de curda
corazones y llamas"*

Federico Garcia Lorca

Envoie-moi des mots d'amour
et ensemble
nous construirons
des sentiers de paix

envoie-moi des mots d'espoir
et ensemble
nous remplirons
des milliers de pages vierges

Nos voix à l'unisson
deviendront
les doux sons d'une harpe
et des prières
transportés par le vent

ils deviendront
un nouveau chant
dans le bleu profond du ciel
qui ne cessera pas
dans l'obscurité de la nuit

Lidia Chiarelli

VOIX INTÉRIURE



Huguette Bertrand

VOIX INTÉRIEURE

Réceptacle d'instant doux
elle enfante des pensées
sur la mémoire d'un monde
les berce rythmées
sous les yeux de l'amour
y sème des tendresses
sur les courbes d'un espoir
ravive les oublis d'infini
se souvient qu'elle est seule
sur son socle
se souvient qu'on l'a nommée
Femme

VOCE INTERIORE

Rifugio di istanti dolci
genera pensieri
sul ricordo di un mondo
li culla ritmati
sotto gli occhi dell'amore
vi semina tenerezze
sulle curve di una speranza
ravviva l'oblio dell'infinito
si ricorda che è sola
sulla sua base
si ricorda che è stata chiamata
Donna

Huguette Bertrand

IL MARE POLIGLOTTA



IL MARE POLIGLOTTA

*"The polyglot sea
 ah the polyglot sea...
sybils' syllables fellaheen dialects
 all run together
everywhere re-echonig..."*

(from: **Baja Beatitudes**)
Lawrence Ferlinghetti

Nuovi sogni
emergono da un cielo nuvoloso
 oggi.

La brezza salata
permea l'aria del mattino
e la luce del sole
silenziosamente
cancella le nostre solitudini.

*Miriadi di voci polifoniche
 riecheggianti
 senza sosta
 sono dolce musica
alimentata da antichi ritmi.*

Ora possiamo fermarci e gioire
alla gentile brezza
dell'oceano
 mentre
 parole
di lingue diverse
lentamente prendono forma
e riempiono
una per una
ogni pagina vuota.

LA MER POLYGLOTTE

*"The polyglot sea
 ah the polyglot sea...
sybils' syllables fellaheen dialects
 all run together
everywhere re-echonig..."*

(from: **Baja Beatitudes**)
Lawrence Ferlinghetti

De nouveaux rêves
aujourd'hui surgissent
d'un ciel ombrageux
La brise saline
imprègne l'air matinal
et la lumière du soleil
silencieusement
dissipe la solitude

Une myriade de voix polyphoniques
 incessantes
 résonnent
leur douce musique
nourrie par des rythmes anciens

Maintenant arrêtons-nous pour jouir
de la brise légère
de l'océan
pendant que
les mots de langues différentes
lentement prennent forme
pour remplir
une à une
chaque page blanche

Lidia Chiarelli

ERRANCE



Huguette Bertrand

ERRANCE

Il pleut de leurs yeux
des averses
sur le sol piétiné
par tant d'errance
que même les fleurs
se prosternent
au passage de leurs pas usés

oubliant la faim la soif
et la boue
leur espoir s'entraîne
pour la course européenne
et même américaine
jusqu'au fil d'arrivée
devant les barbelés

il pleut aussi d'une île à l'autre
dans le regard des enfants abimés
ne leur reste que les fleurs
et la boue pour s'amuser

GLI ERRANTI

Dai loro occhi
scende una pioggia di lacrime
sul suolo calpestato
da tanto vagabondare
che anche i fiori
si prostrano
al passaggio dei loro logori passi

dimenticando la fame e la sete
e il fango
la loro speranza si impegna
per una corsa europea
e anche americana
fino al punto d'arrivo
davanti al filo spinato

anche da un'isola all'altra piovono lacrime
dagli sguardi dei bambini maltrattati
non restano loro che i fiori
e il fango per giocare

Huguette Bertrand

GIARDINO IN OTTOBRE



Garden in October
by Lidia Chiarelli

GIARDINO IN OTTOBRE

*In my Autumn garden I was fain
To mourn among my scattered roses*
Christina Rossetti

Colori e suoni
si fondono nel giardino di ottobre
dove le ultime rose nutrono la tua anima

Foglie di ambra danzano sui rami
mentre tu, Regina di Pre-Raffaellita bellezza,
scopri la meraviglia del
languido sole autunnale
in questo effimero regno.

E nella luce screziata
le tue parole diventano
una sottile canzone
un inno di devozione
all'ora sfuggente
al momento che passa.

JARDIN D'OCTOBRE

*In my Autumn garden I was fain
To mourn among my scattered roses*
Christina Rossetti

Le mélange des couleurs et des sons
dans le jardin d'octobre où les roses agonisent
nourrit ton âme

Des feuilles brun ambré valsent sur les branches
comme toi, Reine de beauté préraphaélite,
découvres le merveilleux dans
le soleil languissant d'automne
de ce règne éphémère

Et parmi les taches lumineuses
tes mots deviennent
un chant subtil
un hymne de dévotion
à l'heure fugitive
à ce moment disparu

Lidia Chiarelli

MURMURE



MURMURE

Quand les foules s'enfoncent
dans le silence
des demeures étanches
rejettent
toute idée de ressemblance
se transmettent
d'obsédants murmures
devant les murs

on rejette
on respire
on soupire
on s'enfonce
on pourrit
on repousse
et puis
on sourit
à la vie
devant un tremblement
mur à mur

MORMORIO

Quando le folle si inoltrano
nel silenzio
di dimore chiuse ermeticamente
rgettano
ogni idea di somiglianza
si trasmettono
ossessionanti mormorii
davanti ai muri

rgettano
respirano
sospirano
si inoltrano
si deteriorano
si respingono
e poi
sorriscono
alla vita
davanti ad un tremito
muro a muro

Huguette Bertrand

SORELLA DELLA PIOGGIA



Sister to the rain
by Lidia Chiarelli

SORELLA DELLA PIOGGIA

I am sister to the rain
Dorothy Parker

Il cielo
in alto
è una vecchia coperta stracciata.
Al bordo della scogliera
annunciatori di pioggia
i venti urlano
e continuano a soffiare
tutta la loro rabbia.

Non vista mi aggiro
attraverso sentieri iridescenti
mentre lontano
nubili insensibili
velano le stelle.
Profondamente respiro
la fredda solitudine di Aprile
e attiro questa piovosa notte
verso di me.

SOEUR DE LA PLUIE

I am sister to the rain
Dorothy Parker

Le ciel
là-haut
est une vieille couverture déchirée
dont les bords comme une falaise
annoncent de la pluie
et le vent en furie
continue de souffler
coléreux

je vais errante
dans les sentiers iridescents
alors que plus haut
les nuages s'entêtent
à voiler les étoiles.
Je respire profondément
la froide solitude d'Avril
attirant vers moi
cette nuit pluvieuse

Lidia Chiarelli

PAIN ET PAIX



PAIN ET PAIX

On chante la paix
on la prie
on espère le pain
des lendemains
de ceux qui l'implorant
de celles qui en pleurent
quand le feu
se fait plus dense
dans les camps
exilés jusqu'au plus loin

la paix se chante lointaine
le pain s'espère au plus près
dans la tourmente du feu
et la promesse du mieux
dans le pire

PANE E PACE

Si canta la pace
la si prega
si spera nel pane
dell'indomani
di coloro che l'implorano
di quelle che piangono
quando il fuoco
è più denso
nei campi
in un esilio ancora più lontano

la pace è cantata lontana
il pane si spera più vicino
nel tormento del fuoco
e la promessa di qualcosa di meglio
nel peggio

Huguette Bertrand



LIDIA CHIARELLI : artiste, écrivain et fondatrice du Mouvement artistique littéraire Image & Poésie.

<http://immaginepoesia.jimdo.com/>

Ses poèmes, nés de la passion pour l'écriture créative, ont obtenu de nombreux prix en Italie et au Pays de Galles, ont été traduits en plusieurs langues et ont été publiés dans des magazines et des sites web de poésie en Italie, en Grande-Bretagne, aux États-Unis, en Corée du Sud, en Roumanie, en Albanie, en Pologne, au Chili, en Inde, au Vietnam et en Chine. Biographe et traducteur officiel italien d'Aeronwy Thomas (fille de Dylan Thomas).

La poésie de Lidia Chiarelli a précédemment été publiée dans les livres suivants :

Lidia Chiarelli, *Immagine & Poesia - The Movement in Progress*, A Cross-Cultural Communications Edition, NY 2013, ISBN 978-0-89304-994-2

Lidia Chiarelli *Tramonto in una tazza - Sunset in a Cup*, Edizioni Esordienti E book, Moncalieri (To-Italy) 2017, ISBN 978-88-6690-382-6

Ses livres sont disponibles sur Amazon

Poète nommée pour le Prix Pushcart (États-Unis) 2014, 2015 et 2016.

<http://lidiachiarelli.jimdo.com/>



HUGUETTE BERTRAND è una poetessa, artista ed editore franco-canadese, nata a Sherbrooke (Québec), in Canada.

Ha pubblicato 33 libri di poesia. Le sue poesie sono state pubblicate anche in numerose riviste di poesia e antologie in Canada, Francia, U.S.A., Romania, Wales (U.K), India, e su molti siti web internazionali negli ultimi 20 anni. Alcune sue poesie sono tradotte in arabo, rumeno, inglese, coreano ed ora in italiano.

Ha partecipato a spettacoli di poesia, mostre di libri, mostre di sue poesie su fotografie a Québec e in Francia, ha tenuto laboratori a Québec e in Francia. È rappresentante del movimento internazionale Immagine & Poesia in Canada e redattore di antologie per questo gruppo.

Sito ufficiale

<http://www.espacepoetique.com/>

Wikipedia

https://fr.wikipedia.org/wiki/Huguette_Bertrand

Tutti i suoi e-books fanno parte della raccolta elettronica della Bibliothèque et Archives Canada ed è possibile scaricarli gratuitamente.

[Bibliothèque et Archives Canada.](http://www.bibliothequeetarchives.ca/)

LIDIA CHIARELLI (Torino). Socio-fondatore, con Aeronwy Thomas (figlia di Dylan Thomas), del Movimento Immagine & Poesia.

Artista nota per le sue installazioni (Alberi della Poesia, Alberi dell'Arte, Viale delle Poesie per la Pace), curatrice d'arte e scrittrice. Le sue poesie sono state tradotte in numerose lingue e pubblicate in riviste e siti web in Italia, Francia, Gran Bretagna, Stati Uniti, Albania, Romania, Corea, Polonia, Slovacchia, Repubblica Ceca, Israele, India e Cina.

Ha ottenuto importanti riconoscimenti come le segnalazioni di merito a Swansea - Wales - First International Poetry Festival, 2011 e ad Agliè - Torino - Premio Il Meleto di Guido Gozzano 2011, 2012, 2014, Premio "Il vino in letteratura", Centro Studi Cesare Pavese, Santo Stefano Belbo 2014, Premio Pannunzio 2015, Premio Città di Arona Omodei Zorini 2016, Premio Cinque Terre-Golfo dei Poeti 2017. Nominations al Pushcart Prize USA 2014, 2015, 2016.

<http://lidiachiarelli.jimdo.com/>

Le poesie di Lidia Chiarelli sono state precedentemente pubblicate in :

Lidia Chiarelli *Immagine & Poesia - The Movement in Progress* A Cross-Cultural Communications Edition, NY, 2013 - ISBN 978-0-89304-994-2

Lidia Chiarelli *Tramonto in una tazza - Sunset in a Cup* Edizioni Esordienti E book, Moncalieri (To-Italy) 2017 - ISBN 978-88-6690-382-6

Le sue pubblicazioni sono disponibili su Amazon.com

HUGUETTE BERTRAND est une poète et éditrice Franco-Canadienne, née à Sherbrooke, (Québec), Canada.

Elle a publié 33 ouvrages de poésie. Ses poèmes ont aussi été publiés dans plusieurs revues et anthologies, au Canada, en France, aux U.S.A., en Roumanie, Pays de Galles, Inde, et sur de nombreux sites web ces derniers 20 ans. Certains de ses poèmes sont traduits en arabe, en roumain, en anglais, en coréen et maintenant en italien.

Elle a participé à des récitals de poésie, des salons de livres, des expositions de photopoésie au Québec et en France, a animé des ateliers de poésie au Québec et en France. Elle est la représentante canadienne pour le mouvement international Immagine & Poesia et est l'éditrice des anthologies pour ce groupe.

Site officiel :

<http://www.espacepoetique.com/>

Wikipedia :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Huguette_Bertrand

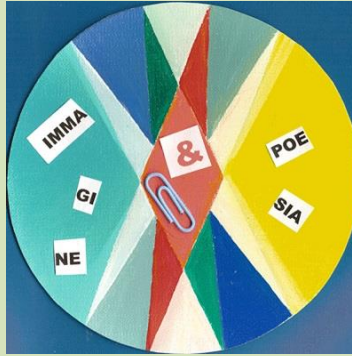
Tous ses livres électroniques sont accessibles gratuitement de la collection électronique de Bibliothèque et Archives Canada.

[Bibliothèque et Archives Canada.](#)

Cette édition bilingue (italien/français) est un projet inter-culturel entre deux poètes membres du mouvement international **IMMAGINE & POESIA** (Turin, Italie)

Questa edizione bilingue (italiano/francese) è un progetto inter-culturale fra due poeti membri del movimento internazionale **IMMAGINE & POESIA** (Torino, Italia)

<https://immaginepoesia.jimdo.com/>



* * *

Les illustrations dans ce livre électronique proviennent d'ouvrages du domaine public ou utilisés avec la permission des artistes.

Le immagini artistiche incluse in questo E Book sono opere derivate di immagini di pubblico dominio o ottenute con il permesso degli artisti

* * *

© ÉDITIONS EN MARGE
Dépôt légal : juin 2017
Collection électronique
Bibliothèque et Archives Canada
ISBN 978-2-921818-70-4

Tous droits réservés pour tous pays
Tutti i diritti riservati